

El Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyīn
(Libro que reúne los jarabes y electuarios)

RECETA n^o 9 – LA'ŪQ

esmeralda.deluis@hotmail.com

Colección: E-Libros y Grandes fuentes
Fecha de Publicación: 20/05/2013
Número de páginas: 5
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

www.cedcs.org
info@cedcs.org
contacta@archivodelafrontera.com

www.miramistrabajos.com

Descripción

Resumen:

Edición crítica y traducción del manuscrito de medicina árabe *Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyin*, del médico andalusí Avenzoar (1094-1162 ec)

Palabras Clave

Medicina árabe, Al-Andalus, colectarios, recetas, electuarios, triacas, fiebres, jarabes, ma'yûn, la'ûq, Avenzoar

Personajes

Avenzoar

Ficha técnica y cronológica

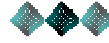
- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Landesbibliotek de Gotha
- **Sección / Legajo:** catálogo de Wilhelm Pertsch, p. 133, n.º 72
- **Tipo y estado:** transcripción del manuscrito árabe y traducción al español
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglos XI y XII
- **Localización y fecha:** Al-Andalus, diciembre de 1165 ec (561 d.h.)
- **Autor de la Fuente:** Avenzoar

RECETA n° 9
LA'ŪQ
Ms. 04/11-04/15

و منه أيضاً **لعوق** ينفع من ذلك:

من كل واحد أربعة أواقي {
كثيراء ■
رب سوس ■

يسحق ما يجب سحقه و يرفع الجميع على النار لينة في رطلين من عصارة الفجل و يضاف الى ذلك
من شراب المصطكى رطلان و يطبخ حتى يأتي لعوقاً فيؤخذ منه شئ بعد شئ إن شاء الله عزّ و
جلّ.



RECETA nº - 9
LA'ŪQ
Ms. 04/11-04/15
TRADUCCIÓN

Y para esto hay también (un **electuario** tipo) **la^cūq**, indicado en los mismos casos.

- *tragacanto*
 - *sirope de regaliz.*
- } cuatro onzas de cada uno.

Lo que se haya de majar se maja, y se pone todo a fuego lento en dos arraldes de *zumo de rábano*. Se añaden dos arraldes de *jarabe de esquenanto* y se pone a cocer hasta que se forma un **la^cūq**. Debe tomarse de esto poco a poco (si Dios Grande y Poderoso quiere).

Ms. pg. 4
RECETA n° 9 (04/11-04/15)
LA'ŪQ

4

1 مضطكي خمسه ذراهم بيليق فزادى وينخل بالجمادى كذلك ثم معجون
 2 ويجمع بموازيش التفاح ويخذ منه نغلي الطرام فانه نافع ايضا ذراهم
 3 نغلي مندراب ينفخ باذن الله تعالى من الخمر صغار ذراهم ويطبخه
 4 فياكل واحد مصفاة وماوراد من كل واحد رطلان يضاف اليه كاس
 5 ما اصطب وهو عود شوش اوقيه مضطكي اربعة ذراهم يرض ما يجب
 6 رضه وينفخ الجميع ليله في اربعة ارباع ما و ثم يرفع على نارك ليله حتى
 7 يذهب من الماء النصف فيصفي ويضاف اليه الجوز من الشكر اربعة ارباع
 8 ومن لب الخبز ثمن رطلان ويجاد على النار حتى ياتي شرايا او يرضى عنها
 9 يكون منه ارضة الخبز ثمن رطلان ويضاف اليه اوز حنظل ويطبخ منه
 10 عند الحاجة كل يوم او قيتين يثقلها من ما فاتر جرحها ضعك شرا قلا
 11 قلاصلا فانه نافع باذن الله عز وجل **الجوز** اربعة ارباع يرفع من ذلك
 12 كثيرا و رب الشوش من كل واحد اربع اوقاي يشف ما يجب شويه
 13 ويرفع الجميع على نارك ليله في رطلين من عصارة العسل ويضاف اليه ذلك
 14 من شرب المضطكي رطلان ويبلغ حتى ياتي الجوز فبوخذ منه شيه بعد
 15 شيه انشاء الله عز وجل **الجوز** اربعة ارباع باذن الله تعالى من الشعال عجاب
 16 ومجيطا وعود شوش ويزر شرس ويزر بطيخ ويزر خيا و من كل واحد
 17 شته ذراهم يرض ما يجب رضه من اربعة و يرفع على نارك ليله في
 18 اربعة وعشرين رطلا من ماء بعد ان يرفع فيه ليله حتى يذهب الماء
 19 النصف فيصفي ويضاف اليه النصف من الشكر عشرة ارباع ومن
 20 العسل رطلان ويجاد على النار حتى ياتي شرايا محكما ويوجد منه
 21 كل غدوة من اوقيتين الي اربع اوقاي ومن الماء اربعة امثالها انشاء
 22 الله تعالى رجب ينفخ باذن الله تعالى من ذلك رب شوش كثيرا
 23 بيضا ورض الطرام ورض عذري من كل واحد اربعة ذراهم تشيق بجدويه
 24 فزادى و نخل بالجمادى كذلك ثم معجون ويجمع بشتاب شرس
 25 اعيد عقده حتى يكد ينقظ ويحب مثل الباقلا ويهشها واحده
 26 لبالا ونهارا اربعة ارباع باذن الله نغلي من اللقوه والفالج واشتركا
 27 بلاعضا اخلاجه قوة الصبغ و قشر الخوخ و عاقب و اذخر و اسارون
 28 و اضلكر فرب من كل واحد شته ذراهم يرض ما يجب رضه من اربعة
 29 ويرفع الجميع على نارك ليله في اربعة عشرين من ماء بعد ان يرفع فيه ليله
 30 و الماء مغلي و بالعد يرفع على النار حتى يذهب من الماء النصف فيصفي
 31 ويضاف اليه النصف من شرب الخوخ و من شرب المضطكي من كل واحد

اوقيه قارنتين و منطوقه من كل واحد اربعة ارباع

32